ACL 2010

Joint
Fifth Workshop on
Statistical Machine Translation
and
MetricsMATR

Proceedings of the Workshop

15-16 July 2010
Uppsala University
Uppsala, Sweden

Production and Manufacturing by
Taberg Media Group AB
Box 94, 562 02 Taberg
Sweden

Order copies of this and other ACL proceedings from:

Association for Computational Linguistics (ACL)
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, PA 18360
USA
Tel: +1-570-476-8006
Fax: +1-570-476-0860
acl@aclweb.org

ISBN 978-1-932432-71-8 / 1-932432-71-X

Introduction

The Joint Fifth Workshop on Statistical Machine Translation and MetricsMATR (WMT10) took place on July 15 and 16 in Uppsala, Sweden, immediately following the 48th conference of the Association for Computational Linguistics (ACL).

This is the sixth time this workshop has been held. The first time was in 2005 as part of the ACL 2005 Workshop on Building and Using Parallel Texts. In the following years the Workshop on Statistical Machine Translation was held at HLT-NAACL 2006 in New York City, USA, at ACL 2007 in Prague, Czech Republic, at ACL 2008 in Columbus, Ohio, USA, and at EACL 2009 in Athens, Greece. MetricsMATR was previously held in conjunction with AMTA 2008 in Honolulu, Hawaii, USA.

The focus of our workshop was to evaluate the state of the art in machine translation for a variety of languages. Recent experimentation has shown that the performance of machine translation systems varies greatly with the source language. In this workshop we encouraged researchers to investigate ways to improve the performance of machine translation systems for diverse languages.

Prior to the workshop, in addition to soliciting relevant papers for review and possible presentation we conducted a shared task that brought together machine translation systems for an evaluation on previously unseen data. The shared task also included a track for evaluation metrics and system combination methods.

The results of the shared task were announced at the workshop, and these proceedings also include an overview paper that summarizes the results, as well as provides information about the data used and any procedures that were followed in conducting or scoring the task. In addition, there are short papers from each participating team that describe their underlying system in some detail.

Like in previous years, we have received a far larger number of submission than we could accept for presentation. This year we have received 24 full paper submissions. 15 full papers were selected for oral presentation and one for poster presentation.

We received 7 short paper submissions for the evaluation task, 9 short paper submissions for the system combination task, and 30 short paper submissions for the translation task. Due to the large number of high quality submission for the full paper track, shared task submissions were presented as posters. The poster session gave participants of the shared task the opportunity to present their approaches.

The invited talk was given by Hermann Ney (RWTH Aachen).

We would like to thank the members of the Program Committee for their timely reviews. We also would like to thank the participants of the shared task and all the other volunteers who helped with the manual evaluations.

Chris Callison-Burch, Philipp Koehn, Christof Monz, Kay Peterson, and Omar Zaidan

Co-Organizers

Organizers:

Chris Callison-Burch, Johns Hopkins University (United States of America)
Philipp Koehn, University of Edinburgh (United Kingdom)
Christof Monz, University of Amsterdam (The Netherlands)
Kay Peterson, NIST (United States of America)
Omar Zaidan, Johns Hopkins University (United States of America)

Program Committee:

Steve Abney, University of Michigan (United States of America)
Lars Ahrenberg, Linköping University (Sweden)
Yaser Al-Onaizan, IBM Research (United States of America)
Abhishek Arun, University if Edinburgh (United Kingdom)
Necip Fazil Ayan, SRI (United States of America)
Graeme Blackwood, University of Cambridge (United Kingdom)
Phil Blunsom, University of Oxford (United Kingdom)
Thorsten Brants, Google (United States of America)
Chris Brockett, Microsoft Research (United States of America)
Bill Byrne, Cambridge University (United Kingdom)
Michael Carl, University Saarbrücken (Germany)
Marine Carpuat, Columbia University (United States of America)
Simon Carter, University of Amsterdam (The Netherlands)
Francisco Casacuberta, University of Valencia (Spain)
David Chiang, ISI/University of Southern California (United States of America)
Adria deGispert, Cambridge University (United Kingdom)
Steve DeNeefe, ISI/University of Southern California (United States of America)
John DeNero, University of California at Berkeley (United States of America)
Kevin Duh, NTT (Japan)
Andreas Eisele, University Saarbrücken (Germany)
Marcello Federico, FBK-irst (Italy)
George Foster, Canada National Research Council (Canada)
Alex Fraser, University of Stuttgart (Germany)
Michel Galley, Stanford University (United States of America)
Daniel Gildea, University of Rochester (United States of America)
Jesus Gimenez, Technical University of Catalonia (Spain)
Kevin Gimpel, Carnegie Mellon University (United States of America)
Nizar Habash, Columbia University (United States of America)
Keith Hall, Google (Switzerland)
John Henderson, MITRE (United States of America)
Hieu Hoang, University of Edinburgh (United Kingdom)
Abe Ittycheriah, IBM (United States of America)
Howard Johnson, National Research Council (Canada)
Doug Jones, Lincoln Labs MIT (United States of America)
Damianos Karakos, Johns Hopkins University (United States of America)
Katrin Kirchhoff, University of Washington (United States of America)
Kevin Knight, ISI/University of Southern California (United States of America)
Greg Kondrak, University of Alberta (Canada)

Roland Kuhn, National Research Council (Canada)
Shankar Kumar, Google (United States of America)
Philippe Langlais, University of Montreal (Canada)
Alon Lavie, Carnegie Mellon University (United States of America)
Adam Lopez, Edinburgh University (United Kingdom)
Wolfgang Macherey, Google (United States of America)
Daniel Marcu, Language Weaver (United States of America)
Yuval Marton, Columbia University (United States of America)
Evgeny Matusov, Apptek (United States of America)
Arne Mauser, RWTH Aachen (Germany)
Arul Menezes, Microsoft Research (United States of America)
Bob Moore, Microsoft Research (United States of America)
Smaranda Muresan, Rutgers University (United States of America)
Patrick Nguyen, Microsoft Research (United States of America)
Miles Osborne, Edinburgh University (United Kingdom)
Chris Quirk, Microsoft Research (United States of America)
Stefan Riezler, University of Heidelberg (Germany)
Antti-Veikko Rosti, BBN Technologies (United States of America)
Jean Senellart, Systran (France)
Libin Shen, BBN Technologies (United States of America)
Wade Shen, Lincoln Labs MIT (United States of America)
Khalil Simaan, University of Amsterdam (The Netherlands)
Michel Simard, National Research Council Canada (Canada)
Jörg Tiedemann, University of Uppsala (Sweden)
Christoph Tillmann, IBM Research (United States of America)
Roy Tromble, Google (United States of America)
David Vilar, RWTH Aachen (Germany)
Clare Voss, Army Research Labs (United States of America)
Taro Watanabe, NTT (Japan)
Andy Way, Dublin City University (Ireland)
Jinxi Xu, BBN Technologies (United States of America)
Sirvan Yahyaei, University of Amsterdam (The Netherlands)
Omar Zaidan, Johns Hopkins University (United States of America)
Richard Zens, Google (United States of America)
Bing Zhao, IBM Research (United States of America)
Andreas Zollmann, Carnegie Mellon University (United States of America)

Invited Speaker:

Hermann Ney, RWTH Aachen

Table of Contents

Conference Program

Thursday, July 15, 2010

8:45–9:00 Opening Remarks

Full Paper Session 1

9:00–9:25 *A Semi-Supervised Word Alignment Algorithm with Partial Manual Alignments*
Qin Gao, Nguyen Bach and Stephan Vogel

9:25–9:50 *Fast Consensus Hypothesis Regeneration for Machine Translation*
Boxing Chen, George Foster and Roland Kuhn

Shared Translation Task

9:50–10:15 *Findings of the 2010 Joint Workshop on Statistical Machine Translation and Metrics for Machine Translation*
Chris Callison-Burch, Philipp Koehn, Christof Monz, Kay Peterson, Mark Przybocki and Omar Zaidan

10:15–10:45 Boaster Session 1: Translation Task

10:45–11:00 Morning Break

Poster Session: Translation Task

LIMSI's Statistical Translation Systems for WMT'10
Alexandre Allauzen, Josep M. Crego, İlknur Durgar El-Kahlout and Francois Yvon

2010 Failures in English-Czech Phrase-Based MT
Ondrej Bojar and Kamil Kos

An Empirical Study on Development Set Selection Strategy for Machine Translation Learning
Hui Cong, Zhao Hai, Lu Bao-Liang and Song Yan

The University of Maryland Statistical Machine Translation System for the Fifth Workshop on Machine Translation
Vladimir Eidelman, Chris Dyer and Philip Resnik

Further Experiments with Shallow Hybrid MT Systems
Christian Federmann, Andreas Eisele, Yu Chen, Sabine Hunsicker, Jia Xu and Hans Uszkoreit

Thursday, July 15, 2010 (continued)

Improved Features and Grammar Selection for Syntax-Based MT
Greg Hanneman, Jonathan Clark and Alon Lavie

FBK at WMT 2010: Word Lattices for Morphological Reduction and Chunk-Based Reordering
Christian Hardmeier, Arianna Bisazza and Marcello Federico

The RWTH Aachen Machine Translation System for WMT 2010
Carmen Heger, Joern Wuebker, Matthias Huck, Gregor Leusch, Saab Mansour, Daniel Stein and Hermann Ney

Using Collocation Segmentation to Augment the Phrase Table
Carlos A. Henríquez Q., Marta Ruiz Costa-jussà, Vidas Daudaravicius, Rafael E. Banchs and José B. Mariño

The RALI Machine Translation System for WMT 2010
Stéphane Huet, Julien Bourdaillet, Alexandre Patry and Philippe Langlais

Exodus - Exploring SMT for EU Institutions
Michael Jellinghaus, Alexandros Poulis and David Kolovratník

More Linguistic Annotation for Statistical Machine Translation
Philipp Koehn, Barry Haddow, Philip Williams and Hieu Hoang

LIUM SMT Machine Translation System for WMT 2010
Patrik Lambert, Sadaf Abdul-Rauf and Holger Schwenk

Lessons from NRC's Portage System at WMT 2010
Samuel Larkin, Boxing Chen, George Foster, Ulrich Germann, Eric Joanis, Howard Johnson and Roland Kuhn

Joshua 2.0: A Toolkit for Parsing-Based Machine Translation with Syntax, Semirings, Discriminative Training and Other Goodies
Zhifei Li, Chris Callison-Burch, Chris Dyer, Juri Ganitkevitch, Ann Irvine, Sanjeev Khudanpur, Lane Schwartz, Wren Thornton, Ziyuan Wang, Jonathan Weese and Omar Zaidan

The Karlsruhe Institute for Technology Translation System for the ACL-WMT 2010
Jan Niehues, Teresa Herrmann, Mohammed Mediani and Alex Waibel

MATREX: The DCU MT System for WMT 2010
Sergio Penkale, Rejwanul Haque, Sandipan Dandapat, Pratyush Banerjee, Ankit K. Srivastava, Jinhua Du, Pavel Pecina, Sudip Kumar Naskar, Mikel L. Forcada and Andy Way

Thursday, July 15, 2010 (continued)

The Cunei Machine Translation Platform for WMT '10
Aaron Phillips

The CUED HiFST System for the WMT10 Translation Shared Task
Juan Pino, Gonzalo Iglesias, Adrià de Gispert, Graeme Blackwood, Jamie Brunning and William Byrne

The LIG Machine Translation System for WMT 2010
Marion Potet, Laurent Besacier and Hervé Blanchon

Linear Inversion Transduction Grammar Alignments as a Second Translation Path
Markus Saers, Joakim Nivre and Dekai Wu

UPV-PRHLT English–Spanish System for WMT10
Germán Sanchis-Trilles, Jesús Andrés-Ferrer, Guillem Gascó, Jesús González-Rubio, Pascual Martínez-Gómez, Martha-Alicia Rocha, Joan-Andreu Sánchez and Francisco Casacuberta

Reproducible Results in Parsing-Based Machine Translation: The JHU Shared Task Submission
Lane Schwartz

Vs and OOVs: Two Problems for Translation between German and English
Sara Stymne, Maria Holmqvist and Lars Ahrenberg

To Cache or Not To Cache? Experiments with Adaptive Models in Statistical Machine Translation
Jörg Tiedemann

Applying Morphological Decompositions to Statistical Machine Translation
Sami Virpioja, Jaakko Väyrynen, Andre Mansikkaniemi and Mikko Kurimo

Maximum Entropy Translation Model in Dependency-Based MT Framework
Zdeněk Žabokrtský, Martin Popel and David Mareček

UCH-UPV English–Spanish System for WMT10
Francisco Zamora-Martinez and Germán Sanchis-Trilles

Hierarchical Phrase-Based MT at the Charles University for the WMT 2010 Shared Task
Daniel Zeman

Thursday, July 15, 2010 (continued)

12:30–14:00 Lunch

Invited Talk

14:00–15:00 Invited Talk by Hermann Ney

Full Paper Session 2

15:05–15:30 *Incremental Decoding for Phrase-Based Statistical Machine Translation*
Baskaran Sankaran, Ajeet Grewal and Anoop Sarkar

15:30–16:00 Afternoon Break

Full Paper Session 3

16:00–16:25 *How to Avoid Burning Ducks: Combining Linguistic Analysis and Corpus Statistics for German Compound Processing*
Fabienne Fritzinger and Alexander Fraser

16:25–16:50 *Chunk-Based Verb Reordering in VSO Sentences for Arabic-English Statistical Machine Translation*
Arianna Bisazza and Marcello Federico

16:50–17:15 *Head Finalization: A Simple Reordering Rule for SOV Languages*
Hideki Isozaki, Katsuhito Sudoh, Hajime Tsukada and Kevin Duh

17:15–17:40 *Aiding Pronoun Translation with Co-Reference Resolution*
Ronan Le Nagard and Philipp Koehn

Friday, July 16, 2010

Shared Task Presentations

9:00–10:00 Overview: MetricsMATR

10:00–10:30 Discussion

10:30–10:45 Boaster Session

10:45–11:00 Morning Break

Poster Session: Full Paper

Jane: Open Source Hierarchical Translation, Extended with Reordering and Lexicon Models
David Vilar, Daniel Stein, Matthias Huck and Hermann Ney

Poster Session: System Combination Task

MANY: Open Source MT System Combination at WMT'10
Loïc Barrault

Adaptive Model Weighting and Transductive Regression for Predicting Best System Combinations
Ergun Bicici and S. Serdar Kozat

L1 Regularized Regression for Reranking and System Combination in Machine Translation
Ergun Bicici and Deniz Yuret

An Augmented Three-Pass System Combination Framework: DCU Combination System for WMT 2010
Jinhua Du, Pavel Pecina and Andy Way

The UPV-PRHLT Combination System for WMT 2010
Jesús González-Rubio, Germán Sanchis-Trilles, Joan-Andreu Sánchez, Jesús Andrés-Ferrer, Guillem Gascó, Pascual Martínez-Gómez, Martha-Alicia Rocha and Francisco Casacuberta

CMU Multi-Engine Machine Translation for WMT 2010
Kenneth Heafield and Alon Lavie

Friday, July 16, 2010 (continued)

CMU System Combination via Hypothesis Selection for WMT'10
Almut Silja Hildebrand and Stephan Vogel

JHU System Combination Scheme for WMT 2010
Sushant Narsale

The RWTH System Combination System for WMT 2010
Gregor Leusch and Hermann Ney

BBN System Description for WMT10 System Combination Task
Antti-Veikko Rosti, Bing Zhang, Spyros Matsoukas and Richard Schwartz

Poster Session: Metrics Task

LRscore for Evaluating Lexical and Reordering Quality in MT
Alexandra Birch and Miles Osborne

Document-Level Automatic MT Evaluation based on Discourse Representations
Elisabet Comelles, Jesus Gimenez, Lluis Marquez, Irene Castellon and Victoria Arranz

METEOR-NEXT and the METEOR Paraphrase Tables: Improved Evaluation Support for Five Target Languages
Michael Denkowski and Alon Lavie

Normalized Compression Distance Based Measures for MetricsMATR 2010
Marcus Dobrinkat, Tero Tapiovaara, Jaakko Väyrynen and Kimmo Kettunen

The DCU Dependency-Based Metric in WMT-MetricsMATR 2010
Yifan He, Jinhua Du, Andy Way and Josef van Genabith

TESLA: Translation Evaluation of Sentences with Linear-Programming-Based Analysis
Chang Liu, Daniel Dahlmeier and Hwee Tou Ng

The Parameter-Optimized ATEC Metric for MT Evaluation
Billy Wong and Chunyu Kit

12:30–14:00 Lunch

Friday, July 16, 2010 (continued)

Full Paper Session 4

14:00–14:25 *A Unified Approach to Minimum Risk Training and Decoding*
Abhishek Arun, Barry Haddow and Philipp Koehn

14:25–14:50 *N-Best Reranking by Multitask Learning*
Kevin Duh, Katsuhito Sudoh, Hajime Tsukada, Hideki Isozaki and Masaaki Nagata

14:50–15:15 *Taming Structured Perceptrons on Wild Feature Vectors*
Ralf Brown

15:15–15:40 *Translation Model Adaptation by Resampling*
Kashif Shah, Loïc Barrault and Holger Schwenk

15:40–16:00 Afternoon Break

Full Paper Session 5

16:00–16:25 *Integration of Multiple Bilingually-Learned Segmentation Schemes into Statistical Machine Translation*
Michael Paul, Andrew Finch and Eiichiro Sumita

16:25–16:50 *Improved Translation with Source Syntax Labels*
Hieu Hoang and Philipp Koehn

16:50–17:15 *Divide and Translate: Improving Long Distance Reordering in Statistical Machine Translation*
Katsuhito Sudoh, Kevin Duh, Hajime Tsukada, Tsutomu Hirao and Masaaki Nagata

17:15–17:40 *Decision Trees for Lexical Smoothing in Statistical Machine Translation*
Rabih Zbib, Spyros Matsoukas, Richard Schwartz and John Makhoul